CONTRACT NR./NO.5184/02.06.2026

CAPITOLUL I – PĂRȚILE CONTRACTULUI Prezentul contract este încheiat între: **ORGANIZATORUL** **Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu**, cu sediul în Sibiu, Bulevardul Corneliu Co[redacted]ar deschis la BCR Sibiu: RO35[redacted]e domnul Constantin Chiriac – Ma[redacted]zatorul", și **PRESTATORUL** **LES BÂTISSES SOEURS**, cu sediul în 25 Grand Rue - 04850 - Jausiers, [redacted] / cod de identificare fiscală 440 [redacted]089 President, denumită în contin[redacted] **Persoane desemnate pentru comunicarea oficială privind aspectele logistice și tehnice:** Din partea Organizatorului: **Logistică**: Antonia Mureșan – Manager logistică FITS 2026, e-mail: logistic@sibfest.ro **Tehnic**: Daniel Gheorghiță – Director tehnic FITS 2026, e-mail: daniel.gheorghita@sibfest.ro Din partea Prestatorului: **Logistică**:Vanessa Forler, e-mail: prod-grossetete@netcourrier.com **Tehnic**:Jean-Marie BERGEY, e-mail:technique.grossetete@mailo.com Toate documentele, clarificările și informațiile tehnice sau logistice transmise de Prestator către Organizator, în baza prezentului contract, vor fi comunicate prin	**CHAPTER I – CONTRACTING PARTIES** This Agreement is entered into between: **THE ORGANIZER** **The "Radu Stanca" National Theatre Sibiu**, with its registered office in Sibiu, Bu[redacted]36046955, bank account opened a[redacted]egally represented by Mr. Cons[redacted]eferred to as the "Organiz[redacted] and **THE PROVIDER** **LES BÂTISSES SOEURS**, with its registered office at 25 Grand Rue - 04850 - [redacted]360 00041 / tax identification [redacted]s [redacted]9 President, hereinafter referred to as the "Provider". **Persons designated for official communication regarding logistical and technical matters:** On behalf of the Organizer: **Logistics**: Antonia Mureșan – Logistics Manager FITS 2026, e-mail: logistic@sibfest.ro **Technical**: Daniel Gheorghiță – Technical Director FITS 2026, e-mail: daniel.gheorghita@sibfest.ro On behalf of the Provider: **Logistics**:Vanessa Forler, e-mail:prod-grossetete@netcourrier.com **Technical**: Jean-Marie BERGEY, e-mail: technique.grossetete@mailo.com All documents, clarifications, and technical or logistical information submitted by the Provider to the Organizer under this Agreement shall be communicated via electronic correspondence between the designated persons listed above. Such

corespondență electronică între persoanele desemnate mai sus. Comunicările astfel realizate vor produce efecte juridice și vor fi considerate asumate de părți. **CAPITOLUL II – OBIECTUL CONTRACTULUI** **Art. 1.** Obiectul prezentului contract îl constituie susținerea de către Prestator a instalației artistice intitulate **„COLLABORATIVE MONUMENTAL CARDBOARD CONSTRUCTION"**, în cadrul **Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu – ediția 2026 (FITS 2026)**, organizat de Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu. **Art. 2.** Instalația artistică va fi prezentată în următoarele condiții: Compania care va prezenta instalația artistică: **OLIVIER GROSSETETE & LES BÂTISSES SOEURS** **Spațiul de joc**: *Atelier*: Sala de sport a Colegiului "Samuel von Brukenthal" *Instalație artistică*: Piața Mică Data reprezentației/reprezentațiilor: Workshop: 14-18 iunie 2026 Instalație artistică: 19-21 iunie 2026 Durata instalației: 15h / zi; **Art. 3. Condițiile tehnice** 3.1. Condițiile tehnice privind atelierul, asamblarea și ridicarea construcției, precum și punerea la pământ controlată a acesteia sunt stabilite pe baza riderului tehnic transmis de Prestator anterior semnării prezentului contract. 3.2. Organizatorul a analizat acest rider în raport cu specificul spațiului de joc, a adaptat cerințele în mod corespunzător și a extras echipamentele necesare pentru realizarea instalației. 3.3. Pe baza centralizării echipamentelor necesare tuturor companiilor participante la festival, Organizatorul a inițiat procedurile de achiziție publică, conform legislației aplicabile. În urma acestor proceduri, echipamentele tehnice disponibile pentru punerea în scenă pot să difere, în mod rezonabil, de cele prevăzute în riderul inițial. 3.4. Părțile confirmă că, la momentul semnării contractului, aceste aspecte au fost discutate și agreate prin corespondență oficială (prin e-mail), în special între persoanele desemnate în Capitolul I, iar această corespondență face parte integrantă din prezentul contract și este opozabilă părților.	communications shall produce legal effects and shall be deemed acknowledged and accepted by the Parties. **CHAPTER II – SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT** **Art. 1.** The subject matter of this Agreement is the art installation by the Provider entitled **"COLLABORATIVE MONUMENTAL CARDBOARD CONSTRUCTION"** as part of **the 2026 edition of the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2026)**, organized by the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu. **Art. 2.** The art installation will take place under the following conditions: Company presenting the art installation: **OLIVIER GROSSETETE & LES BÂTISSES SOEURS** **Venue**: *Workshop*: "Samuel von Brukenthal" High School Gym Hall *Art Installation*: Piața Mică Date(s) of installation: Workshop: 14-18 June 2026 Art Installation: 19-21 June 2026 Duration of the installation: 15h / day; **Art. 3. The technical conditions** 3.1. The technical conditions regarding the workshops, construction and dismantling are established based on the technical rider submitted by the Provider prior to the signing of this contract. 3.2. The Organizer has reviewed this rider in relation to the specific characteristics of the venue, has adapted the requirements accordingly, and has extracted the equipment necessary for the installation. 3.3. Based on the consolidation of the equipment needs of all companies participating in the Festival, the Organizer has initiated the public procurement procedures in accordance with the applicable legislation. Following these procedures, the technical equipment available for staging the event may reasonably differ from that initially indicated in the rider. 3.4. The Parties confirm that, at the time of signing this contract, these aspects were discussed and agreed upon through official correspondence (by e-mail), particularly between the persons designated in Chapter I, and that such correspondence forms an integral part of this contract and is binding upon the Parties.

3.5. În situația în care, ulterior acestui acord, Prestatorul formulează solicitări tehnice suplimentare care nu au fost incluse în procedurile de achiziție publică derulate de Organizator și aceste solicitări nu pot fi asigurate de către Organizator, Prestatorul se obligă să realizeze aceste solicitări pe cheltuiala proprie, fără a implica în vreun fel, material sau logistic, Organizatorul. 3.6. Prestatorul nu va primi instrucțiuni sau indicații cu privire la prestația sa artistică. **Art. 4.** Lista participanților este completată de Prestator printr-un formular transmis de Managerul de Logistică al Organizatorului. Această listă stă la baza organizării transportului și cazării de către Organizator și este opozabilă părților din momentul transmiterii. **CAPITOLUL III- VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ** **1. Plata onorariului artistic** 1.1. Organizatorul se obligă să achite Prestatorului un onorariu artistic net în valoare de **17415 EURO**, echivalentul a **90558.00 RON** (calculat la un curs estimat de **1 EURO = 5.2 RON**). 1.2. Suma brută aferentă onorariului artistic, din care se va reține impozitul conform legislației fiscale din România, este calculată la **20732.14 EURO** (echivalentul a **107807.14 RON**). Organizatorul va reține și achita acest impozit la bugetul de stat. 1.3. Prestatorul are obligația de a emite și transmite facturile pentru onorariul artistic brut, în valoare totală de **20732.14 EURO**, către adresele de e-mail contabilitate@sibfest.ro maria.petru@sibfest.ro and dan.bartha@sibfest.ro conform următoarei proceduri: a) Factura pentru prima tranșă, în valoare de **11208.33 EURO**, parte din onorariul artistic menționat la art. 1.1–1.2, reprezentând o sumă acordată pentru rezervarea datei evenimentului și asigurarea disponibilității Prestatorului pentru participarea la festival, va fi emisă imediat după semnarea prezentului contract. b) Factura pentru a doua tranșă, în valoare de **9523.81 EURO**, va fi emisă în termen de 10 (zece) zile de la încheierea instalației. 1.4. Plata onorariului artistic net se va efectua prin transfer bancar, conform programului contabil al Organizatorului, în următoarele condiții: a) Prima tranșă va fi achitată la data de 15 iunie 2026; b) A doua tranșă va fi achitată în termen de maximum 30 (treizeci) de zile de la data emiterii facturii aferente.	3.5. Should the Provider, after such agreement, submit additional technical requests that were not included in the public procurement procedures carried out by the Organizer and such requests cannot be provided by the Organizer, the Provider undertakes to fulfill such requests at its own expense, without involving the Organizer in any way, materially or logistically. 3.6. The Provider shall not receive instructions or indications on its artistic performance. **Art. 4.** The list of participants shall be completed by the Provider via a form sent by the Logistics Manager of the Organizer. This list constitutes the basis for organizing transport and accommodation by the Organizer and becomes binding upon the Parties as of the date of its submission. **CHAPTER III – CONTRACT VALUE AND PAYMENT TERMS** **1. Payment of the Artistic Fee** 1.1. The Organizer undertakes to pay the Contractor a net artistic fee in the amount of **17415 EURO**, equivalent to **90558.00 RON** (calculated at an estimated exchange rate of **1 EURO = 5.2 RON**). 1.2. The gross amount of the artistic fee, from which tax shall be withheld in accordance with the fiscal legislation of Romania, is calculated at **20732.14 EURO** (equivalent to **107807.14 RON**). The Organizer shall withhold and pay this tax to the state budget. 1.3. The Contractor shall issue and send the invoices for the total gross artistic fee amounting to **20732.14 EURO** to the following e-mail addresses:contabilitate@sibfest.ro maria.petru@sibfest.ro and dan.bartha@sibfest.ro , according to the following procedure: a) The invoice for **the first instalment**, in the amount of **11208.33 EURO**, representing a part of the artistic fee referred to in Articles 1.1–1.2 and paid for reserving the performance date and ensuring the availability of the Provider for participation in the festival, shall be issued immediately after the signing of this Agreement. b) The invoice for **the second instalment,** in the amount of **9523.81 EURO**, shall be issued within 10 (ten) days after the end of the event. 1.4. Payment of the net artistic fee shall be made by bank transfer, in accordance with the Organizer's accounting schedule, under the following conditions: a) The first installment will be paid on June 15, 2026; b) The second instalment shall be paid within a maximum of 30 (thirty) days from the date of issuance of the corresponding invoice.

1.5. Plățile vor fi efectuate în contul bancar al Prestatorului menționat la Capitolul I – *Părțile Contractului.* Orice modificare a contului bancar al Prestatorului va fi valabilă numai dacă este comunicată în scris Organizatorului, înainte de emiterea facturii, și confirmată de acesta printr-un răspuns oficial transmis prin e-mail de la adresele indicate în prezentul contract. Organizatorul nu are obligația de a efectua plăți în conturi care nu au fost notificate și confirmate în prealabil. **2. Reținerea impozitului pe venit** 2.1. Organizatorul are obligația de a reține la sursă și de a achita către bugetul de stat din România impozitul pe venit de **16%**, în valoare de **3317.14 EURO**, respectiv **17249.14 RON**, aplicabil sumei brute a onorariului artistic (**20732.14 EURO**, respectiv **107807.14 RON**). **3. Valoarea totală a contractului** 3.1. Valoarea totală a contractului este stabilită la suma de **20732.14 EURO**, reprezentând onorariul artistic brut. 3.2. La această valoare se adaugă TVA în valoare de **21%**, rezultând un total general de **25085.89 EURO cu TVA inclus**, respectiv **130446.64 RON cu TVA inclus**. Organizatorul, în calitate de beneficiar al serviciului în România, va calcula și va achita TVA-ul românesc aplicabil (21 %) în conformitate cu legislația locală. **4. Comisioane bancare** 4.1. Comisioanele bancare aferente transferurilor vor fi suportate de fiecare parte contractantă în țara de origine. 4.2. În cazul unor erori sau întârzieri cauzate de comunicarea incorectă a datelor bancare de către Prestator, comisioanele suplimentare vor fi suportate de Prestator. Acestea vor fi deduse din onorariul datorat fără notificare prealabilă și fără intervenția instanțelor de judecată. **5. Emiterea și corectarea facturilor** 5.1 Prestatorul este responsabil de emiterea facturilor corecte, care să conțină toate elementele legale de identificare ale acestuia și ale Organizatorului, iar fiecare factură va fi semnată și ștampilată înainte de transmiterea către Organizator. 5.2. În cazul identificării unor erori în facturi, Prestatorul este obligat să le corecteze conform următoarelor proceduri: a) Dacă factura nu a fost transmisă Organizatorului, aceasta va fi anulată și emisă o nouă factură corectă.	1.5. Payments shall be made into the Contractor's bank account mentioned in Chapter I – *Parties to the Contract.* Any modification of the Contractor's bank account shall be valid only if communicated in writing to the Organizer prior to the issuance of the invoice and confirmed by the Organizer through an official e-mail reply sent from the addresses indicated in this Contract. The Organizer shall not be obliged to make payments into accounts that have not been previously notified and confirmed. **2. Withholding Tax on Income** 2.1. The Organizer is obligated to withhold at source and pay to the Romanian state budget the income tax of **16%**, amounting to **3317.14 EURO**, respectively **17249.14 RON**, applicable to the gross artistic fee (**20732.14 EURO**, respectively **107807.14 RON**). **3. Total Value of the Contract** 3.1. The total value of the contract is established at the amount of **20732.14 EURO**, representing the gross artistic fee. 3.2. To this amount, VAT of **21%** shall be added, resulting in a total amount of **25085.89 EURO including VAT**, respectively **130446.64 RON including VAT**. The Organizer, as the recipient of the service in Romania, shall account for and pay the applicable Romanian VAT (21 %) in accordance with local regulations. **4. Bank Fees** 4.1. Bank fees related to transfers will be borne by each contracting party in their country of origin. 4.2. In the event of errors or delays caused by the incorrect communication of banking details by the Provider, any additional bank fees will be borne by the Provider. These fees will be deducted from the Provider's fee without prior notification and court intervention. **5. Issuance and Correction of Invoices** 5.1. The Provider is responsible for issuing accurate invoices that include all legally required identification details for both the Provider and the Organizer, and each invoice must be signed and stamped before being sent to the Organizer. 5.2. In the event of errors in the invoices, the Provider is obligated to correct them according to the following procedures: a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it will be canceled, and a new corrected invoice will be issued. b) If the invoice has been sent to the Organizer, the following options will apply:

b) Dacă factura a fost transmisă Organizatorului, se vor urma următoarele opțiuni: Emiterea unei facturi corectate, care să includă informațiile din factura inițială, cu valorile ajustate (pozitive sau negative) și mențiunea clară a corectării. Emiterea unei noi facturi corecte, însoțită de o factură separată pentru anularea valorilor eronate. 5.3. Prestatorul trebuie să finalizeze procesul de corectare și să transmită facturile corectate către Organizator în termen de 5 zile de la primirea notificării de la Organizator.	Issuing a corrected invoice that includes the information from the initial invoice, adjusted values (positive or negative), and a clear mention of the correction. Issuing a new correct invoice accompanied by a separate invoice canceling the incorrect amounts. 5.3. The Provider must complete the correction process and send the corrected invoices to the Organizer within 5 days of receiving the notification from the Organizer.
CAPITOLUL IV – OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR **Art. 1 – Obligațiile Prestatorului** 1. Prestatorul se obligă să pregătească și să susțină instalația în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, în conformitate cu prevederile prezentului contract. 2. Prestatorul se obligă să utilizeze exclusiv personalul comunicat în lista transmisă prin formularul logistic. Orice modificare ulterioară a echipei sau a condițiilor tehnice agreate anterior semnării contractului va fi comunicată în scris Organizatorului, prin corespondență oficială. 3. Prestatorul ia act că informațiile transmise au fost utilizate în cadrul unor proceduri legale de achiziție publică. În cazul în care modificările survenite ulterior nu mai pot fi implementate sau generează costuri suplimentare, Prestatorul se obligă să suporte integral aceste consecințe, fără drept de rambursare sau compensare din partea Organizatorului. 4. Prestatorul va fi disponibil pentru participarea la activități de promovare (interviuri, conferințe de presă, apariții media etc.), la datele și orele agreate de comun acord cu Organizatorul. 5. Riderul tehnic și lista completă a echipei artistice și tehnice au fost transmise anterior semnării prezentului contract. Eventuale actualizări se realizează prin corespondență oficială cu responsabilii desemnați de Organizator. 6. Pe durata participării la FITS și anterior acesteia, Prestatorul nu va susține evenimentul în alte locații din România, fără acordul expres și scris al Organizatorului. 7. Asigurarea personalului Prestatorului, a decorului, recuzitei, echipamentelor, precum și a oricăror alte bunuri aflate în proprietatea	**CHAPTER IV – OBLIGATIONS OF THE PARTIES** **Article 1 – Obligations of the Provider** 1. The Provider undertakes to prepare and perform the show within the Sibiu International Theatre Festival, in accordance with the provisions of this contract. 2. The Provider shall use exclusively the personnel listed in the form submitted through the logistics form. Any subsequent change in the team composition or technical conditions previously agreed upon shall be communicated in writing to the Organizer via official correspondence. 3. The Provider acknowledges that the transmitted information was used by the Organizer in formal public procurement procedures. Should subsequent changes be impossible to implement or generate additional costs, the Provider agrees to fully bear these consequences, without the right to reimbursement or compensation from the Organizer. 4. The Provider shall be available for participation in promotional activities (interviews, press conferences, media appearances, etc.) at dates and times mutually agreed upon with the Organizer. 5. The technical rider and the complete list of the artistic and technical team were submitted prior to the signing of this contract. Any updates shall be made via official correspondence with the persons designated by the Organizer. 6. During and prior to participation in FITS, the Provider shall not perform the contracted show in other venues in Romania without the prior written consent of the Organizer. 7. The insurance coverage of the Provider's personnel, set, props, equipment, as well as any other goods owned by the Provider and used in the

Prestatorului și utilizate în spectacolele din cadrul FITS, pe întreaga durată a șederii în România, cade exclusiv în sarcina Prestatorului.

8. Prestatorul este responsabil pentru instruirea și informarea personalului propriu cu privire la normele de sănătate și securitate în muncă și la măsurile de prevenire și stingere a incendiilor aplicabile spațiului de joc. Personalul va participa la sesiunea de instruire organizată de Organizator și va semna fișele colective de instruire puse la dispoziție.
9. Prestatorul va respecta toate măsurile prevăzute în fișa tehnică și normele legale aplicabile privind securitatea în muncă și prevenirea incendiilor. Organizatorul va asigura supravegherea și sprijinul necesar prin personalul desemnat.
10. Având în vedere caracterul participativ al proiectului, Prestatorul nu poate garanta un rezultat specific. Construcția din carton va fi livrată „așa cum este", reflectând ceea ce s-a putut realiza prin participarea publicului în cadrul atelierelor și al zilei de construcție, sub responsabilitatea Furnizorului. Planurile furnizate de Furnizor constituie un obiectiv spre care se tinde și nu pot fi considerate în niciun caz ca având caracter contractual.
11. În cazul în care evenimentul nu va putea fi susținut din culpa Prestatorului sau a membrilor echipei sale, Prestatorul se obligă să ramburseze Organizatorului toate cheltuielile angajate pentru pregătirea evenimentului, pe baza documentelor justificative, până la valoarea totală a onorariului artistic brut prevăzut în contract.

Art. 2 – Obligațiile Organizatorului

1. Organizatorul se obligă să asigure condițiile logistice și tehnice necesare prezentării instalației artistice, în baza informațiilor și cerințelor transmise de Prestator anterior semnării contractului.Organizatorul se angajează să respecte specificațiile din fișa tehnică. Materialele necesare pentru realizarea lucrării, inclusiv cartonul, adezivul și toate celelalte consumabile, vor fi furnizate de către Organizator. Referințele și cantitățile vor fi comunicate Organizatorului în timp util.

   Organizatorul este responsabil de transportul cartonului de la atelier la șantier și de îndepărtarea acestuia după demontare. Organizatorul se angajează să pună la dispoziție resursele tehnice și umane necesare pentru a asigura îndeplinirea acestor sarcini în termenul stabilit.

performances presented within FITS, for the entire duration of the stay in Romania, shall be the sole responsibility of the Provider.

8. The Provider is responsible for informing and training its personnel in occupational health and safety rules, as well as in fire prevention and protection measures applicable to the performance space. The personnel shall attend the training session organized by the Organizer and shall sign the collective training forms provided.
9. The Provider shall comply with all safety and fire prevention measures set forth in the technical specifications and applicable legal provisions. The Organizer shall provide supervision and assistance through its designated personnel.
10. Given the participatory nature of the project, the Provider cannot guarantee a specific result. The cardboard construction shall be delivered "as it is," reflecting what could be achieved through public participation during the workshops and the construction day, under the responsibility of the Provider. The plans provided by the Provider constitute an objective to strive towards and may under no circumstances be considered contractual.
11. In the event that the show cannot be performed due to the fault of the Provider or its team members, the Provider undertakes to reimburse the Organizer for all justified costs actually incurred for the preparation of the show, based on supporting documents provided by the Organizer, up to the total gross artistic fee specified in the Contract.

Article 2 – Obligations of the Organizer

1.The Organizer undertakes to provide the logistical and technical conditions necessary for the workshops, construction, the day of the exhibition and the dismantling for the art installation, based on the information and requirements submitted by the Provider prior to the signing of the contract.
The Organizer agrees to comply with the specifications of the technical sheet. The materials necessary for the creation of the work, including cardboard, adhesive, and all other consumables, will be provided by the Organizer. References and quantities will be provided to the Organizer in due time.
The Organizer is responsible for transporting the cardboard from the workshop site to the construction site and for its removal after dismantling. The Organizer agrees to implement the necessary technical and human resources to ensure

Se reamintește că echipa prestatorului nu va participa la operațiunile de transport fizic. Îndepărtarea și eliminarea materialelor din carton vor fi în responsabilitatea Organizatorului, care trebuie să asigure resurse tehnice și/sau umane suficiente pentru îndeplinirea acestei sarcini Organizatorul se angajează să organizeze ateliere preliminare pentru procesul de creație (denumite „atelier" sau „rezidență de creație") cu diferitele categorii de public pe care dorește să le atragă, de comun acord cu echipa Prestatorului: pentru fiecare atelier sunt necesari între 15 și 30 de participanți. În cazul în care nu se atinge pragul minim de 15 participanți, Organizatorul se angajează să angajeze până la 8 persoane, câte 8 ore pe zi, pentru atelierele care nu au un număr suficient de participanți. 2. Organizatorul se obligă să promoveze evenimentul în cadrul programului oficial FITS, precum și în materialele promoționale (broșuri, afișe, spoturi, platforme online etc.), cu condiția ca informațiile necesare să fi fost furnizate de Prestator în termenele comunicate. 3. Organizatorul va pune la dispoziția Prestatorului personal tehnic de sprijin pentru montaj, repetiții și reprezentație, în limita capacităților disponibile și în baza solicitărilor formulate anterior semnării contractului. 4. Organizatorul va lua toate măsurile pentru respectarea cerințelor de securitate și sănătate în muncă în spațiile proprii și va sprijini Prestatorul în aplicarea acestor norme, prin personalul tehnic desemnat.ORGANIZATORUL se angajează să asigure securitatea construcției (construcțiilor) până la demolarea acesteia (acestora). Furnizorul, după ce a informat în prealabil Organizatorul cu privire la riscurile asociate lăsării construcției monumentale din carton într-un spațiu public timp de mai multe zile consecutive, precum și la necesitatea asigurării unei paze profesionale zi și noapte, își declină orice răspundere în cazul producerii oricărui accident de orice natură — în special a riscurilor de prăbușire sau incendiu — sau a oricăror daune, fără excepție sau rezervă, cauzate de orice persoană fizică sau juridică, animale sau vehicule. 5. Organizatorul se obligă să furnizeze apă potabilă pentru personalul Prestatorului în perioada montării, demontării și prezentării instalației artistice.	these tasks are completed on schedule.It is recalled that the Provider's team shall not take part in the physical transport operations. The removal and disposal of the cardboard materials shall be the responsibility of the Organizer, who must provide sufficient technical and/or human resources to complete this task The Organizer agrees to organize preliminary workshops for the construction (called "workshop" or "creation residency") with the different audiences he wishes to reach, in agreement with the Provider's team: between 15 and 30 participants are required per workshop. If the minimum threshold of 15 participants is not reached, the Organizer agrees to hire up to 8 people x 8 hours per day for workshops lacking sufficient participants. 2. The Organizer undertakes to promote the show as part of the official FITS program and through promotional materials (brochures, posters, video spots, online platforms, etc.), provided that all necessary information has been supplied by the Provider within the communicated deadlines. 3. The Organizer shall provide the Provider with enough technical support staff for the workshops, construction and dismantling based on the requests submitted prior to the signing of this contract. 4. The Organizer shall take all necessary measures to ensure compliance with occupational health and safety requirements within its premises and shall assist the Provider in implementing such measures through its designated technical personnel. The ORGANIZER agrees to ensure security of the construction(s) until demolition. The Provider, having previously informed the Organizer of the risks associated with leaving the monumental cardboard construction in a public space for several consecutive days, and of the necessity for professional guarding day and night, disclaims all liability in the event of any accident of any kind—particularly risks of collapse or fire—or any damage whatsoever, without exception or reservation, caused by any legal or natural person, animals, or vehicles. 5. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider's staff during workshops, construction, dismantling and presentation of the art installation.

6. În cazul în care evenimentul nu va putea fi susținut din culpa Organizatorului sau a persoanelor desemnate de acesta, Organizatorul se obligă să ramburseze Prestatorului toate cheltuielile justificate angajate pentru pregătirea și deplasarea în vederea susținerii evenimentului, pe baza documentelor justificative furnizate de Prestator.	6. In the event that the performance cannot take place due to the fault of the Organizer or of the persons appointed by the Organizer, the Organizer undertakes to reimburse the Provider for all justified expenses incurred for the preparation and travel related to the event, based on the supporting documents provided by the Provider.
CAPITOLUL V – DREPTURI DE AUTOR ȘI DREPTURI DE EXPLOATARE	**CHAPTER V – COPYRIGHT AND EXPLOITATION RIGHTS**
Art. 1 – Drepturi de exploatare	**Article 1 – Exploitation Rights**
1. Prestatorul declară că deține toate drepturile de exploatare necesare pentru prezentarea instalației în România și că a obținut consimțământul expres al tuturor artiștilor și colaboratorilor implicați în realizarea acestuia. 2. Prestatorul garantează Organizatorului că prezentarea instalației în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu nu încalcă drepturile niciunui terț și exonerează Organizatorul de orice răspundere în cazul unor eventuale reclamații privind drepturile de exploatare.	**1.** The Provider declares that it holds all the necessary exploitation rights for the event of the show in Romania and that it has obtained the express consent of all artists and collaborators involved in its production. 2. The Provider guarantees the Organizer that the installation within the Sibiu International Theatre Festival does not infringe upon the rights of any third party and shall hold the Organizer harmless against any claims regarding exploitation rights.
Art. 2 – Drepturi de autor pentru muzică	**Article 2 – Copyrights for Music**
1. În cazul utilizării de muzică protejată de drepturi de autor în spectacol, Prestatorul se obligă să completeze și să semneze fișa sau declarația muzicală corespunzătoare, pe care o va transmite Organizatorului până la data evenimentului. **2.** Organizatorul va achita, în baza contractelor încheiate cu organizațiile de gestiune colectivă (UCMR-ADA, CREDIDAM, UPFR), drepturile de autor privind muzica utilizată în cadrul reprezentațiilor din festival, cu excluderea drepturilor conexe.	**1.** In case the show includes music protected by copyright, the Provider undertakes to complete and sign the corresponding music sheet or declaration, which must be submitted to the Organizer by the date of the event. **2.** The Organizer shall pay, based on contracts concluded with collective management organizations (UCMR-ADA, CREDIDAM, UPFR), the copyright fees related to the music used in the festival performances, excluding any neighboring rights.
Art. 3 – Alte drepturi de autor și conexe	**Article 3 – Other Copyrights and Related Rights**
1. Prestatorul este responsabil pentru obținerea și plata tuturor celorlalte drepturi de autor și drepturi conexe necesare prezentării evenimentului, cu excepția celor prevăzute la articolul anterior. 2. Toate aceste drepturi sunt considerate ca fiind incluse în onorariul convenit prin prezentul contract, Prestatorul asumându-și responsabilitatea achitării acestora în termenele prevăzute de legislația aplicabilă.	1. The Provider is responsible for obtaining and paying all other copyrights and related rights necessary for the performance of the show, except those mentioned in the previous article. 2. All such rights are deemed to be included in the fee agreed under this contract, and the Provider assumes responsibility for their payment within the deadlines established by applicable legislation.
Art. 4 – Garanții privind respectarea drepturilor	**Article 4 – Guarantees on Compliance with Rights**
1. Prestatorul garantează că nu va utiliza în spectacol opere pentru care nu a obținut anterior drepturile necesare și se obligă să respecte în întregime legislația în vigoare privind drepturile de autor.	1. The Provider guarantees that it will not use in the show any works for which it has not previously obtained the necessary rights and undertakes to fully comply with the legislation in force regarding copyright.

2. În cazul în care se dovedește că aceste drepturi nu au fost respectate, Prestatorul va despăgubi Organizatorul pentru orice prejudiciu cauzat, inclusiv daune materiale, morale și eventuale costuri de judecată.	2. If it is proven that such rights have not been respected, the Provider shall indemnify the Organizer for any resulting damages, including material, moral, and potential legal costs.
Art. 5 – Utilizarea fragmentelor în scopuri de promovare	**Article 5 – Use of Excerpts for Promotional Purposes**
1. Prestatorul este de acord ca Organizatorul să realizeze înregistrări audio și/sau video de maximum 15 minute din repetiții sau reprezentație, conform unei programări convenite, fără costuri suplimentare..	**1.** The Provider agrees that the Organizer may record audio and/or video excerpts of up to 15 minutes from rehearsals or the performance, based on a mutually agreed schedule, at no additional cost.
CAPITOLUL VI – CAZARE ȘI TRANSPORT	**CHAPTER VI – ACCOMMODATION AND TRANSPORT**
1. Cazare	1. **Accommodation**
1.1. Organizatorul se obligă să asigure și să suporte integral costurile de cazare pentru personalul Prestatorului, pe întreaga durată a participării la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, conform listei de participanți comunicate departamentului de logistică al Organizatorului.	1.1.The Organizer undertakes to provide and fully cover the accommodation costs for the Service Provider's personnel, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theatre Festival, in accordance with the list of participants communicated to the Organizer's Logistics Department.
1.2. Cazarea se va face la un hotel de 3 stele, în camere single (în funcție de disponibilitate), cu micul dejun inclus.	1.2. Accommodation will be provided in a hotel of 3 stars, in single rooms (depending on availability), with breakfast included.
1.3. Cu cel puțin 7 zile înainte de sosire, Organizatorul va transmite Prestatorului următoarele informații:denumirea și adresa unității de cazare; datele de check-in și check-out; numărul de camere rezervate și repartizarea acestora.	1.3. At least 7 days before arrival, the Organizer shall submit to the Provider with the following information: the name and address of the accommodation unit; check-in and check-out dates; number of rooms reserved and their allocation.
1.4. În cazul în care, după confirmarea cazării, Prestatorul solicită modificări (ex: schimbare de nume, perioadă, persoane etc.) care implică costuri suplimentare, acestea vor fi suportate direct de Prestator, prin plata serviciilor modificate către unitatea de cazare sau agenția de turism, fără implicarea financiară a Organizatorului.	1.4. If, after the accommodation has been confirmed, the Provider requests changes (e.g., name, period, persons), which generate additional costs, such costs shall be borne directly by the Provider through payment to the hotel or travel agency, without any financial involvement from the Organizer.
2. Transport internațional și local	**2. International and Local Transport**
2.1. Organizatorul se obligă să achiziționeze biletele de transport aerian internațional pentru personalul Prestatorului, pe baza listei de participanți transmisă în prealabil departamentului de logistică al Organizatorului și a opțiunilor de transport confirmate de Prestator la momentul rezervării, în vederea participării la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu. Orice costuri sau taxe aferente transportului aerian care nu sunt incluse în biletele astfel achiziționate nu intră în sarcina Organizatorului.	**2.1.** The Organizer undertakes to purchase international air transport tickets for the Provider's personnel, based on the list of participants submitted in advance to the Organizer's logistics department and on the travel options confirmed by the Provider at the time of booking, for the purpose of participating in the Sibiu International Theatre Festival. Any costs or charges related to air transport that are not included in the tickets thus purchased shall not be borne by the Organizer.
2.2. Transportul va include, zboruri dus–întors din țara de origine până în România pentru membrii echipei Prestatorului.	**2.2.** The transport shall include, round-trip flights from the country of origin to Romania for the members of the Provider's team and include 1 luggage per person.

2.3. Organizatorul va transmite Prestatorului o propunere de itinerar pentru zboruri. După confirmarea scrisă a itinerarului de către Prestator, Organizatorul va efectua rezervările, va confirma biletele către agenția de transport și va transmite Prestatorului detaliile complete de călătorie (inclusiv datele și orele de plecare și sosire). 2.4. Prestatorul este responsabil pentru: a) obținerea și plata vizelor de intrare în România, dacă este cazul; b) asigurarea de călătorie pentru toți membrii echipei; c) acoperirea diurnelor pentru personalul propriu. 2.5. Organizatorul va asigura, pe teritoriul României, transferuri locale pentru echipa Prestatorului, respectiv: a) între aeroport și hotel (la sosire și plecare); b) între hotel și spațiul de joc (pentru montare, repetiții și reprezentații), conform programului agreat de părți. **2.6.** În cazul în care, după achiziționarea biletelor de avion sau rezervarea transportului, Prestatorul solicită modificări care generează costuri suplimentare, acesta va suporta integral aceste costuri, ocupându-se personal de achiziționarea și plata serviciilor modificate. Organizatorul nu are nicio obligație financiară sau logistică în legătură cu aceste modificări. **2.7.** În cazul în care, la momentul zborului, Prestatorul achită direct costuri pentru bagaje suplimentare constând în transportul echipamentelor tehnice, decorurilor sau recuzitei necesare desfășurării prestației artistice, Organizatorul va rambursa aceste cheltuieli în baza unei facturi suplimentare emise de Prestator, la care se vor anexa documentele justificative emise de compania aeriană. Răspunderea pentru furnizarea acestor documente revine exclusiv Prestatorului. **2.8.** Prestatorul se obligă să predea Organizatorului originalele biletelor de îmbarcare (sau copiile digitale certificate, acolo unde este aplicabil) aferente tuturor biletelor de avion achiziționate de către Organizator în baza prezentului Contract. Documentele vor fi predate în format fizic sau digital, după caz, în termen de cel mult 10 zile calendaristice de la data fiecărui zbor. Organizatorul va păstra aceste documente în scopuri de verificare, audit sau raportare. **2.9.** În cazul în care Prestatorul nu predă Organizatorului biletele de îmbarcare prevăzute la art. 2.8, Organizatorul este îndreptățit să rețină și/sau să deducă din onorariul datorat Prestatorului contravaloarea biletelor de avion achiziționate pentru zborurile respective. În măsura în care onorariul nu acoperă această sumă,	**2.3.** The Organizer shall provide the Provider with a proposed flight itinerary. Upon the Provider's written confirmation of the itinerary, the Organizer shall make the reservations, confirm the tickets with the travel agency, and provide the Provider with the complete travel details (including departure and arrival dates and times). **2.4.**The Provider shall be responsible for: a) obtaining and paying for entry visas to Romania, where applicable; b) providing travel insurance for all team members; c) covering per diem expenses for its personnel. **2.5.** The Organizer shall provide, within the territory of Romania, local transfers for the Provider's team, namely: a) between the airport and the hotel (upon arrival and departure); b) between the hotel and the performance venue (for workshops, construction, and demolition), in accordance with the schedule agreed by the parties. **2.6.** If, after the purchase of airline tickets or the booking of transport, the Provider requests changes that generate additional costs, the Provider shall fully bear such costs and shall be responsible for arranging and paying for the modified services. The Organizer shall have no financial or logistical obligations in connection with such changes. **2.7.** If, at the time of the flight, the Provider directly pays for additional baggage costs consisting of the transport of technical equipment, set elements, or props necessary for the performance, the Organizer shall reimburse such expenses based on an additional invoice issued by the Provider, to which supporting documents issued by the airline shall be attached. The responsibility for providing such documents lies exclusively with the Provider. **2.8.**The Provider undertakes to provide the Organizer with the original boarding passes (or certified digital copies, where applicable) corresponding to all airline tickets purchased by the Organizer under this Agreement. The documents shall be provided in physical or digital format, as applicable, within a maximum of 10 (ten) calendar days from the date of each flight. The Organizer shall retain these documents for verification, audit, or reporting purposes. **2.9.** If the Provider fails to provide the boarding passes referred to in clause 2.8, the Organizer shall be entitled to withhold and/or deduct from the fees due to the Provider the value of the airline tickets purchased for the respective flights. To the extent that the fees do not cover this amount, the Provider undertakes to pay

Prestatorul se obligă să achite diferența rămasă în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la primirea notificării. **CAPITOLUL VII Proprietatea decorului și drepturile scenografului (aplicabil doar dacă decorul este realizat de TNRS)** 1. **Aplicabilitate** Prezenta clauză se aplică exclusiv situațiilor în care decorul aferent evenimentului **„COLLABORATIVE MONUMENTAL CARDBOARD CONSTRUCTION"** este realizat, parțial sau integral, din fondurile și resursele Organizatorului – Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu (TNRS). În cazul în care decorul este produs integral de Trupa/Prestatorul artistic, dispozițiile acestui articol nu se aplică. 2. **Realizarea și finanțarea decorului** Dacă decorul este realizat din fondurile și resursele Organizatorului, execuția sa se va face prin compartimentul de producție/decoruri al TNRS, în baza conceptului artistic elaborat de scenograful desemnat de Trupa/Prestatorul artistic. 3. **Proprietatea materială** În situațiile prevăzute la alin. (1) și (2), decorul, ca bun corporal rezultat în urma execuției, face parte din patrimoniul TNRS și se evidențiază în contabilitatea instituției, conform reglementărilor legale. Proprietatea materială asupra decorului aparține exclusiv Organizatorului. 4. **Drepturile de autor asupra conceptului scenografic** Trupa/Prestatorul declară că deține sau reprezintă drepturile patrimoniale asupra conceptului artistic/scenografic realizat de scenograful său și că are dreptul de a le transmite Organizatorului. Prin prezentul contract, Trupa/Prestatorul cedează cu titlu gratuit, neexclusiv, nelimitat în timp și teritorial Organizatorului drepturile patrimoniale asupra conceptului scenografic, doar în măsura în care decorul a fost realizat din fondurile TNRS, în scopul utilizării, adaptării, modificării și reutilizării decorului în producții sau activități proprii ale TNRS. Organizatorul se obligă să menționeze numele scenografului ca autor al conceptului, acolo unde este posibil și rezonabil, conform Legii nr. 8/1996.	the outstanding difference within 15 (fifteen) calendar days from receipt of the notification. **CHAPTER VII Ownership of the Set and the Scenographer's Rights (applicable only if the decor is made by TNRS)** 1. **Applicability** This clause applies exclusively in cases where the set for the event **"COLLABORATIVE MONUMENTAL CARDBOARD CONSTRUCTION"** is created, in whole or in part, using the funds and resources of the Organizer – the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu (TNRS). If the set is entirely produced by the Troupe/ Provider, the provisions of this article shall not apply. 2. **Creation and Financing of the Set** If the set is produced using the Organizer's funds and resources, its execution shall be carried out by the TNRS production/set department, based on the artistic concept designed by the scenographer appointed by the Troupe/ Provider. 3. **Material Ownership** In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the set, as a tangible asset resulting from execution, shall form part of the patrimony of TNRS and shall be recorded in the institution's accounts in accordance with legal regulations. Material ownership of the set belongs exclusively to the Organizer. 4. **Copyright in the Scenographic Concept** The Troupe/ Provider declares that it holds or represents, under an internal agreement or assignment, the patrimonial rights over the artistic and scenographic concept created by its scenographer and that it has the right to transfer such rights to the Organizer. By means of this contract, the Troupe/ Provider grants to the Organizer, free of charge, non-exclusively, and without limitation in time or territory, the patrimonial rights over the scenographic concept, only insofar as the set has been produced with TNRS funds, for the purpose of using, adapting, modifying, and reusing the set and its elements in any productions, exhibitions, educational activities, or promotional actions carried out by TNRS. The Organizer undertakes to mention the name of the scenographer as the author of the original concept wherever possible and reasonable, in accordance with Law No. 8/1996 on Copyright and Related Rights.

5. **Regimul de folosință**
Pe durata colaborării, Trupa/Prestatorul beneficiază de un drept de folosință temporară asupra decorului realizat de TNRS, limitat la activitățile prevăzute în prezentul contract. Decorul nu poate fi modificat, transportat sau utilizat în alte producții fără acordul scris al Organizatorului. La finalizarea reprezentațiilor, decorul se returnează în starea în care a fost predat, cu excepția uzurii normale.
6. **Răspunderea pentru deteriorare**
În cazul deteriorării sau pierderii decorului din culpa Trupei/Prestatorului ori a personalului acesteia, costurile de refacere sau înlocuire vor fi suportate integral de către Trupă/Prestator, pe baza constatării scrise efectuate de Organizator.

CAPITOLUL VIII – Forța majoră

1. Nicio parte nu va fi considerată în neexecutare a obligațiilor sale contractuale dacă neexecutarea este cauzată de un eveniment de forță majoră, în sensul legii române, respectiv orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care face imposibilă, temporar sau definitiv, executarea obligațiilor asumate prin prezentul contract.
2. Partea afectată are obligația de a notifica cealaltă parte în termen de cel mult 5 zile lucrătoare de la apariția evenimentului, dacă este posibil, și de a depune toate diligențele pentru limitarea efectelor acestuia, inclusiv pentru anularea, reprogramarea sau recuperarea costurilor.
3. Dovada forței majore se face prin documente emise de autorități competente sau prin orice alte mijloace de probă admise de lege.
4. Pe durata forței majore, obligațiile afectate se suspendă. În cazul în care situația persistă mai mult de 30 de zile, oricare dintre părți poate denunța contractul fără despăgubiri.
5. În cazul în care evenimentul nu poate avea loc ca urmare a unui eveniment de forță majoră, părțile nu își datorează despăgubiri, penalități sau alte compensații. Cea de-a doua tranșă a onorariului artistic, condiționată de realizarea evenimentului, nu mai este datorată.

5. **Use and Responsibility**
During the collaboration, the Troupe/Provider shall benefit from a temporary right of use of the set produced by TNRS, limited to the activities expressly provided under this contract. The set may not be modified, transported, or used in other productions without the Organizer's prior written consent. After the completion of the performances, the set shall be returned to the location indicated by the Organizer, in the same condition in which it was received, except for normal wear and tear.
6. **Liability for Damage**
In the event of damage, loss, or destruction (in whole or in part) of the set due to the fault of the Troupe/Provider or its personnel, the costs of repair or replacement shall be fully borne by the Troupe/ Provider, based on a written finding issued by the Organizer.

CHAPTER VIII – Force Majeure

1. No party shall be deemed in breach of its contractual obligations if such non-performance is caused by a force majeure event, within the meaning of Romanian law, namely any external, unforeseeable, absolutely invincible and unavoidable event which renders the performance of the obligations undertaken under this Agreement temporarily or permanently impossible.
2. The affected party shall notify the other party within no more than 5 working days from the occurrence of the event, if possible, and shall use all reasonable efforts to limit its effects, including the cancellation, rescheduling, or recovery of costs.
3. Proof of force majeure shall be provided by documents issued by competent authorities or by any other means of evidence permitted by law.
4. During the existence of the force majeure event, the affected obligations shall be suspended. If the situation persists for more than 30 days, either party may terminate the contract without compensation.
5. If the performance cannot take place as a result of a force majeure event, the parties shall not owe each other any damages, penalties or other compensation. The second instalment of the artistic fee, which is conditional upon the performance taking place, shall no longer be due.

6. Prima tranșă deja achitată rămâne la Prestator, ca parte a onorariului artistic, reprezentând contraprestația pentru rezervarea datei evenimentului și asigurarea disponibilității Prestatorului pentru participarea la festival.
7. Cheltuielile efectuate în legătură cu executarea contractului până la apariția cazului de forță majoră rămân în sarcina părții care le-a efectuat, cu excepția celor suportate de Organizator pentru participarea Prestatorului și aprobate în prealabil, care sunt dovedite ca fiind efective, necesare și nerecuperabile, caz în care acestea rămân în sarcina Organizatorului, pe baza documentelor justificative care atestă imposibilitatea recuperării sau reprogramării acestora, cu sprijinul Prestatorului în vederea limitării prejudiciului.
8. Prestările realizate de părți până la momentul apariției forței majore sunt considerate valabil executate și nu generează alte pretenții între părți.

CAPITOLUL IX – PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

1. Părțile recunosc că, în executarea prezentului contract, pot prelucra date cu caracter personal și se obligă să respecte Regulamentul (UE) 2016/679 (GDPR) și legislația națională aplicabilă.
2. Fiecare parte acționează ca operator independent pentru datele prelucrate în scop propriu și răspunde de legalitatea prelucrării, inclusiv de obținerea consimțământului, dacă este necesar.
3. Prestatorul va prelucra datele personale ale echipei sale exclusiv în scopul executării prezentului contract și, dacă este cazul, în conformitate cu instrucțiunile Organizatorului.
4. Organizatorul va prelucra datele personale ale reprezentanților Prestatorului strict în scopuri contractuale și administrative.
5. Orice terț sau persoană împuternicită implicată în prelucrare va fi obligată prin contract să respecte cerințele legale privind protecția datelor.
6. Orice incident de securitate privind datele cu caracter personal va fi notificat imediat celeilalte părți, iar părțile vor coopera pentru remediere.
7. La încetarea contractului, fiecare parte va șterge sau returna datele personale, cu excepția cazurilor în care legea impune păstrarea lor.

6. The first instalment already paid shall remain with the Provider, as part of the artistic fee, representing the consideration for reserving the performance date and ensuring the Provider's availability for participation in the festival.
7. Costs incurred in connection with the performance of the contract prior to the occurrence of the force majeure event shall remain the responsibility of the party that incurred them, except for those borne by the Organizer for the participation of the Provider and approved in advance, which are proven to be actual, necessary and non-recoverable, in which case they shall remain the responsibility of the Organizer, based on supporting documents evidencing the impossibility of recovery or rescheduling, with the Provider's support in mitigating the loss.
8. Services performed by the parties prior to the occurrence of the force majeure event shall be deemed duly performed and shall not give rise to any further claims between the parties.

CHAPTER IX – PERSONAL DATA PROTECTION

1. The Parties acknowledge that, in the execution of this contract, they may process personal data and undertake to comply with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and applicable national data protection laws.
2. Each Party acts as an independent data controller for the data processed for its own purposes and is responsible for ensuring lawful processing, including obtaining consent where required.
3. The Provider shall process personal data of its team members solely for the purpose of performing this contract and, where applicable, in accordance with the Organizer's legal instructions.
4. The Organizer shall process personal data of the Provider's representatives strictly for contractual and administrative purposes related to this agreement.
5. Any third party or processor involved in data processing on behalf of a Party shall be contractually bound to comply with data protection obligations.
6. Any personal data breach (including unauthorized access, loss, alteration, or disclosure) shall be promptly notified to the other Party, and both Parties shall cooperate in mitigating and resolving the incident.
7. Upon termination of this contract, each Party shall delete or return all personal data processed under this agreement, unless legal retention obligations apply.

8. Prevederile acestui capitol rămân valabile și după încetarea contractului, atât timp cât este necesar pentru respectarea obligațiilor legale.

CAPITOLUL X – CONFIDENȚIALITATE

1. Părțile se obligă să nu divulge informațiile confidențiale primite în legătură cu prezentul contract, cu excepția cazurilor prevăzute de lege sau cu acordul celeilalte părți.
2. Obligația rămâne valabilă pe durata contractului și 5 ani după încetare. Încălcarea atrage răspunderea contractuală.

CAPITOLUL XI – LEGEA APLICABILĂ, LIMBA ȘI COMUNICĂRI

11.1. Legea Aplicabilă și Jurisdicția: Prezentul contract este guvernat de legea română. Orice litigiu apărut în legătură cu interpretarea sau executarea contractului va fi soluționat, mai întâi, pe cale amiabilă. Dacă acest lucru nu este posibil, litigiul va fi deferit instanțelor judecătorești competente din municipiul Sibiu, România.
11.2. Limba Contractului: Prezentul contract este întocmit în limbile română și engleză. În caz de discrepanțe între cele două versiuni sau în interpretarea clauzelor, versiunea în limba română va prevala.
11.3. Comunicări: Comunicările între părți se vor face în scris, prin e-mail (la adresele oficiale indicate în preambul) sau prin poștă, la sediile menționate în contract.

- Comunicările prin e-mail sunt considerate valabile și recepționate în prima zi lucrătoare ulterioară transmiterii acestora.
- Comunicările prin poștă/curier sunt considerate primite la data livrării confirmate prin semnătură de primire.

CAPITOLUL XII – DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul contract reprezintă acordul complet dintre părți și înlocuiește orice altă înțelegere anterioară, verbală sau scrisă, referitoare la obiectul său.
2. Orice modificare a prezentului contract este valabilă doar dacă este făcută în scris și semnată de ambele părți.
3. Prezentul contract poate fi semnat:
   a) fie olograf, în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte;

8. The provisions of this chapter shall remain in force after the expiration or termination of the contract, as long as necessary to comply with legal data protection requirements.

CHAPTER X – Confidentiality

1. The Parties shall not disclose any confidential information related to this contract, except as required by law or with the other Party's consent.
2. This obligation remains valid during the contract and for 5 years after its termination. Any breach entails contractual liability.

CHAPTER XI – APPLICABLE LAW, LANGUAGE, AND COMMUNICATIONS

11.1. Applicable Law and Jurisdiction: This contract is governed by Romanian law. Any dispute arising in connection with the interpretation or execution of the contract shall first be settled amicably. If this is not possible, the dispute shall be referred to the competent courts in Sibiu, Romania.
11.2. Language of the Agreement: This agreement is written in Romanian and English. If there are any differences between the two versions or in how the terms are interpreted, the Romanian version will be the one that counts.
11.3. Communications: Communications between the parties shall be made in writing, by e-mail (to the official addresses indicated in the preamble) or by post, to the addresses mentioned in the contract.

- Email communications are considered valid and received on the first business day following their transmission.
- Communications by post/courier are considered received on the date of delivery confirmed by signature upon receipt.

CHAPTER XII – FINAL PROVISIONS

1. This contract represents the entire agreement between the Parties and supersedes any prior verbal or written understanding relating to its subject matter.
2. Any amendment to this contract shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.
3. This contract may be signed:
   a) in handwritten form, in two original copies, one for each Party;

b) fie prin semnătură electronică calificată, caz în care fiecare parte păstrează propriul exemplar în format electronic; c) fie prin schimb de copii scanate semnate olograf, transmise pe e-mail, urmând ca fiecare parte să păstreze un exemplar complet semnat. 4. Contractul intră în vigoare la data semnării de ambele părți și produce efecte juridice depline.	b) by qualified electronic signature, in which case each Party retains its own signed electronic copy; c) by exchanging scanned copies with handwritten signatures, sent by e-mail, each Party retaining a fully signed copy. 4. This contract enters into force on the date it is signed by both Parties and produces full legal effects.

Organizator/Organizer

Teatrul Național „Radu

Director general/Genera
Constantin Chiriac

Director economic/Econ
Irina Albu

ordinator ,

Adrian Ristea

Prestator/Provider

LES BÂTISSES SOEURS

President,